

**EUROPEAN BIBLIOGRAPHY IN CANADIAN STUDIES**  
**BIBLIOGRAPHIE EUROPEENNE EN ETUDES CANADIENNES**

**2000** 

<b>I. MONOGRAPHS/MONOGRAPHIES .....</b>	<b>2</b>
<b>I.1 HISTORY AND CULTURAL STUDIES/HISTOIRE ET ÉTUDES CULTURELLES.....</b>	<b>2</b>
<b>I.2 LINGUISTICS/LINGUISTIQUE.....</b>	<b>10</b>
<b>I.3 LITERATURE AND FILM/LITTERATURE ET FILM.....</b>	<b>12</b>
<b>I.4 POLITICS AND ECONOMY/POLITIQUE ET ECONOMIE .....</b>	<b>24</b>
<b>I.5 OTHER DISCIPLINES AND MULTIDISCIPLINARY APPROACHES/D’AUTRES DISCIPLINES ET APPROCHES MULTIDISCIPLINAIRES .....</b>	<b>31</b>
<b>II. TRANSLATIONS/TRADUCTIONS.....</b>	<b>37</b>
<b>II.1 LITERATURE/LITTERATURE.....</b>	<b>37</b>
<b>II.2 OTHER/D’AUTRES.....</b>	<b>39</b>

## I. MONOGRAPHS/MONOGRAPHS

### **I.1 History and Cultural Studies/Histoire et Études culturelles**

- Akimov, Y. *Sovremennoe kanadskoe obschesvo: Uchebnoe posobie* [Modern Canadian Society: Students' Manual]. St. Petersburg: Petropolis, 2000.
- . *Ot mejkolonial'nykh konfliktov k bitve imperii: anglo-frantsuzskoe sopernichestvo v Severnoi Amerike v 1613 – 1713 gg* [From Intercolonial Conflicts to Empire Struggles: Anglo-French Competition in North America 1613 – 1713]. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2002.
- , ed. *Kanada i Rossiya: iz proshlogo v budushee: Sbornik statei* [Canada and Russia: From the Past to the Future: A Collection of Papers]. St. Petersburg: RACS, 2004.
- . *Ot mejkolonial'nykh konfliktov k bitve imperii: anglo-frantsuzskoe sopernichestvo v Severnoi Amerike v XVII – nachale XVIII v. 2-e izdanie* [From Intercolonial Conflicts to Empire Struggles: Anglo-French Competition in North America in the 17<sup>th</sup> to early 18<sup>th</sup> centuries]. 2<sup>nd</sup> ed. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2005.
- . *Problemy istorii rossiisko-kanadskikh otnoshenii: Uchebnoe posobie* [Issues in the History of Russian-Canadian Relations]. St. Petersburg: St. Petersburg UP, 2007.
- Antor, Heinz, ed. *Inter- und Transkulturelle Studien: Theoretische Grundlagen und Interdisziplinäre Praxis* [Inter- and Transcultural Studies: Theoretical Principles and Interdisciplinary Practice]. Heidelberg: Winter, 2006. Anglistische Forschungen 362.
- Bak, Hans, ed. *First Nations of North America*. Amsterdam: VU UP, 2005. Canada Cahiers 12.
- Berthold, Étienne. *Le Québec vu de la Russie: regards de l'historien Vadim Koleneko*. Québec: IQRC, 2007.
- Britanskie dominiony: Istoriya i sovremennost': Sbornik nauchnykh statei* [British Dominions: History and Present: A Collection of Academic Papers]. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk Pedagogical UP, 2006.
- Danilov, S. *Istoriya Kanady* [The History of Canada]. Moscow: Ves Mir, 2006.
- De Luca, Anna Pia, and Deborah Saidero, eds. *Italy and Canadian Culture: Nationalisms in the New Millennium*. Udine: Forum, 2001.

- De Luca, Anna Pia, and Alessandra Ferraro, eds. *Shaping History: L'identità Italo-Canadese nel Canada anglofono* [*Shaping History: Italian-Canadian Identity in Anglophone Canada*]. Udine: Forum, 2005.
- Del Real Alcalá, J. Alberto. *Nacionalismo e identidades colectivas: la disputa de los intelectuales (1762-1936)* [*Nationalism and Collective Identities: Dispute between Intellectuals (1762-1936)*]. Madrid: Dykinson, 2007.
- Dufiet, Jean-Paul, et Alessandra Ferraro, éd. *L'Europe de la culture québécoise*. Udine: Forum, 2000.
- Ertler, Klaus-Dieter, Andrea Maria Humpl, et Daniela Maly. *Ave Maris Stella: Eine kulturwissenschaftliche Einführung in die Acadie* [*Une introduction culturelle à l'Acadie*]. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005.
- Ertler, Klaus-Dieter, et Paulina Mickiewicz, éd. *Transcultural Perspectives on Canada/Perspectives transculturelles sur le Canada*. Brno: Masaryk UP, 2007. Canadian Studies in Europe/Études Canadiennes en Europe 7.
- Falcicchio, Gabriella. *Dinamiche multiculturali: il caso Canada* [*Multicultural Dynamics: The Case of Canada*]. Milano: Guerini, 2002.
- Ferraro, Alessandra, éd. *Alterité et Insularité: relations croisées dans les cultures francophones*. Udine: Forum, 2005.
- Fossum, John Erik, Johanne Poirier, and Paul Magnette, eds. *The Ties That Bind: Accommodating Diversity in Canada and the European Union*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2009. Études Canadiennes 16.
- Frédéric, Madeleine, et Serge Jaumain, éd. *Regards croisés sur l'histoire et la littérature acadiennes*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2006. Études Canadiennes 8.
- Freund, Alexander. *Aufbrüche nach dem Zusammenbruch: Die deutsche Nordamerikaauswanderung nach dem Zweiten Weltkrieg* [*Departures after the Collapse: The German North America Emigration after the Second World War*]. Diss. U Bremen, 2000. Göttingen: Vandenhoeck, 2004. Studien zur Historischen Migrationsforschung 12.
- Gennaro Lerda, Valeria, and Roberto Maccarini, eds. *Canadian and American Women: Moving from Private to Public Experiences in the Atlantic World*. Milan: Selene, 2002.
- , eds. *Oltre l'Atlantico: Ruoli di donne nelle società del Canada e delle Americhe/Beyond the Atlantic: Women's Roles in Canadian and American Societies*. Milano [Milan]: Selene, 2004.

- Georgieva, Maria, and Diana Yankova. *Canadian Kaleidoscope*. Sofia: Sofia UP, 2007.
- Gudsteins, Gudrun Björk, ed. *Rediscovering Canadian Difference*. Reykjavík: NACS; VFI, 2001. NACS Text Series 17.
- Guillaume, Sylvie, et Pierre Guillaume. *Nouveaux regards sur les francophonies torontoises*. Bordeaux: MSHA, 2003.
- Harter, Hélène, Antoine Marès, Pierre Melandri, et al. *Terres promises: mélanges offerts à André Kaspi*. Paris: PS, 2008.
- Harzig, Christiane. *Einwanderung und Politik: Historische Erinnerung und Politische Kultur als Gestaltungsressource in den Niederlanden, Schweden und Kanada [Immigration and Politics: Historical Memory and Political Culture as Compositional Resources in the Netherlands, Sweden, and Canada]*. Göttingen: V&R Unipress, 2004.
- Harzig, Christiane, Dirk Hoerder, and Adrian Shubert, eds. *Negotiating Nations: Exclusions, Networks, Inclusions*. Spec. issue of *Histoire sociale – Social History* 33.66 (2000).
- Harzig, Christiane, and Danielle Juteau, with Irina Schmitt, eds. *The Social Construction of Diversity: Recasting the Master Narrative of Industrial Nations*. New York: Berghahn, 2003.
- Hoerder, Dirk, and Rainer-Olaf Schultze, eds. *Socio-Cultural Developments in the Metropolis: Comparative Analyses*. Hagen: ISL, 2000. Schriftenreihe d. Inst. für Kanada-Studien, Univ. Augsburg 27.
- Hoerder, Dirk, with Christiane Harzig, and Adrian Shubert, eds. *The Historical Practice of Diversity: Transcultural Interactions from the Early Modern Mediterranean to the Postcolonial World*. New York: Berghahn, 2003.
- Hoerder, Dirk, Yvonne Hébert, and Irina Schmitt, eds. *Negotiating Transcultural Lives: Belongings and Social Capital among Youth in Transnational Perspective*. Göttingen: V+R Unipress, 2005. Transkulturelle Perspektiven 2; Toronto: U of Toronto P, 2006.
- Hudon, Raymond, et Jean-Pierre Augustin, eds. *Villes, régions et universités, les acteurs et leurs pratiques*. Compte rendu de la 1<sup>e</sup> éd. des rencontres Champlain-Montaigne. Bordeaux/Québec: MSHA/PUL, 2002.
- . *Villes, régions et universités, recherches, innovations et territoire*. Compte rendu de la 2<sup>e</sup> éd. des rencontres Champlain-Montaigne. Bordeaux/Québec: MSHA/PUL, 2005.
- Ingwersen, Faith, ed. *Nordic Immigration to North America*. Madison: Nordic Culture Curriculum Project, 2002.

- İşçi, Günseli Sönmez, Dilek Direnç, and Klára Kolinská, eds. *Women in Dialogue: (M)Uses of Culture*. Newcastle upon Tyne: CSP, 2008.
- Jakabfi, Anna, ed. *Continentalism and Nationhood: Essays*. Budapest: ELTE CSC, 2002.
- . *Canada Past and Present: Essays*. Budapest: ELTE CSC, 2003.
- Jukova, I. *O sovremennom kontekste multikul'turalizma v Kanade [On the Modern Context of Multiculturalism in Canada]*. Moscow: Russian U for Humanities P, 2004.
- . *Khudojestvennaya kul'tura sovremennoi Kanady [The Modern Canadian Culture]*. Moscow: Prometei, 2006.
- Kaltemback, Michèle, Jacques Dorin, et Sheryl Rahal. *Canadian Civilization*. Toulouse: PUM, 2007.
- Karahasan, Devrim. *Métissage in New France and Canada 1508 to 1886*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009. European Univ. Studies Ser. III: Hist. and Allied Studies 1063.
- Khairullin, R. *Obrazovanie korennykh narodov Sever: Sravnitel'nyi analiz [Education of Nordic Native Peoples: A Comparative Analysis]*. Moscow: Sputnik, 2003.
- Kolboom, Ingo, et Sabine Alice Grzonka, eds. *Gedächtnisorte im anderen Amerika: Tradition und Moderne in Québec/Lieux de mémoire dans l'autre Amérique: tradition et modernité au Québec*. Heidelberg: Synchron, 2002.
- Kolboom, Ingo, et Roberto Mann, eds. *Akadien: Ein französischer Traum in Amerika: Vier Jahrhunderte Geschichte und Literatur der Akadier [Acadie: un rêve français en Amérique: quatre siècles d'histoire et de littérature des Acadiens]*. Heidelberg: Synchron, 2005.
- Koleneko, V. *Katolicheskii sindikalizm v Kanade: terija i praktika (1920-1960) [Catholic Syndicalism in Canada: Theory and Practice]*. Moscow: Inst. for General Hist. of the Russian Acad. of Sciences, 2000.
- , ed. *Istoriya i kultura Kanady: Nauchnaya I khudojestvennaya literature, opublikovannaya na russkom yazyke v Rossii I za rubejom: Bibliografiya [History and Culture in Canada: Academic Writing and Fiction Published in Russian in Russia and Abroad: A Bibliography]*. Moscow: Inst. for General Hist.; Russian Academy of Sciences, 2004.
- . *Frantsuzskaya Kanada v proshlom I nastoyaschem: ocherki istorii Kvebeka, XVII-XX veka [Le Canada Français hier et aujourd'hui: Essais d'histoire du Québec XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles]*. Moscow: Nauka, 2006.

- , ed. *Razmyshleniya o Kanade: Istoriko-kul'turologicheskii al'manakh* [*Reflections on Canada: Historical and Cultural Almanach*]. Vol. 3. Moscow: Inst. for General Hist.; Russian Academy of Sciences, 2007.
- Koleneko, V., and V. Sokolov, eds. *Etnokul'turnaya mozaika Kanady i problemy kanadskoi identichnosti: Materialy mejdistsiplinarnogo seminara* [*The Ethnic and Cultural Mosaic of Canada: Issues of Canadian Identity: Materials from the Interdisciplinary Workshop*]. Moscow: ISKRAN, 2003.
- Köneke, Julia. "A Rock and a Hard Place": *Eine Untersuchung über die Traditions- und Kulturpflege der Ukrainer in Kanada* [*"A Rock and a Hard Place": A Study on the Preservation of the Ukrainians' Traditions and Culture in Canada*]. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.
- Lacroix, Jean-Michel. *Histoire des États-Unis*. 2<sup>e</sup> éd. Paris: PUF, 2001. Coll. "Premier Cycle".
- . *Histoire des États-Unis*. 1<sup>e</sup> éd. (3<sup>e</sup> éd. mise à jour). Paris: PUF, 2006. Coll. "Quadrige".
- . *Histoire des États-Unis*. 2<sup>e</sup> éd. mise à jour. Paris: PUF, 2007. Coll. "Quadrige".
- . *Histoire des États-Unis*. 3<sup>e</sup> éd. mise à jour. Paris: PUF, 2009. Coll. "Quadrige".
- Le Jeune, Françoise, ed. *Contribution and Legacy of Female Emigrants to Canada*. New York: Peter Lang, 2003.
- Lintvelt, Jaap, and François Paré, eds. *Frontières flottantes/Shifting Boundaries: lieu et espace dans les cultures francophones du Canada/Place and Space in the Francophone Cultures of Canada*. Amsterdam: Rodopi, 2001. Coll. "Faux titre".
- Lintvelt, Jaap, and W. M. Verhoeven, eds. *European Perspectives on Canadian Culture and Society*. Groningen: Phoenix, 2001. Canada Cahiers 10.
- Mathis-Moser, Ursula, ed. *Österreich – Kanada: Kultur- und Wissenstransfer 1990-2000/Austria – Canada: Cultural and Knowledge Transfer 1990-2000/Autriche – Canada: le transfert culturel et scientifique 1990-2000*. Innsbruck: LFU, 2003. Canadiana oenipontana 6.
- Mathis-Moser, Ursula, et Günter Bischof, dir. *Acadians and Cajuns: The Politics and Culture of French Minorities in North America/Acadiens et Cajuns: politique et culture de minorités francophones en Amérique du Nord*. Innsbruck: innsbruck up, 2008. Canadiana oenipontana 9.
- Nica, Dana, et Cristina Petras, eds. *Regards sur le Québec*. Iași: PU AIC, 2009.

- Novakovic, Jelena, Ljiljana Matic, and Vesna Lopičić, eds. *Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference of YACS: Other Language: Otherness in Canadian Culture*. Oct. 2003. Niš: Tibet, 2005.
- Novakovic, Jelena, and Radojka Vukcevic, eds. *Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference of YACS: Images of Canada: Interiors and Exteriors*. Belgrade: Čigoja, 2007.
- Novakovic, Jelena, and Biljana Dojcinovic-Nesic, eds. *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference of YACS: Culture and Ideology: Canadian Perspectives*. Belgrade: Čigoja, 2008.
- Ovcharenko, E. *Pechat' Frantsuzskoi Kanady [The French Canadian Press]*. Moscow: Max, 2007.
- Paluszkiewicz-Misiaczek, Magdalena, Anna Reczyńska, et Anna Śpiewak, eds. *Place and Memory in Canada: Global Perspectives/Lieu et mémoire au Canada: perspectives globales*. Kraków: PAU, 2005.
- Pereosmysleniye Kanady: kross-kulturnye razmyshleniya o kanadskom jbschestve: Sbornik statei [Representations of Canada: Cross-Cultural Reflections on the Canadian Society: A Collection of Papers]*. Vol. 2. Volgograd: Volgograd UP, 2003.
- Pereosmysleniye Kanady: kross-kulturnye razmyshleniya o kanadskom jbschestve: Sbornik statei [Representations of Canada: Cross-Cultural Reflections on the Canadian Society: A Collection of Papers]*. Vol. 3. Volgograd: Volgograd Science P, 2005.
- Pereosmysleniye Kanady: kross-kulturnye razmyshleniya o kanadskom jbschestve: Sbornik statei [Representations of Canada: Cross-Cultural Reflections on the Canadian Society: A Collection of Papers]*. Vol. 4. Volgograd: Volgograd Science P, 2007.
- Pereosmysleniye Kanady: kross-kulturnye razmyshleniya o kanadskom jbschestve: Sbornik statei [Representations of Canada: Cross-Cultural Reflections on the Canadian Society: A Collection of Papers]*. Vol. 5. Volgograd: Volgograd Science P, 2008.
- Pizzorusso, Giovanni, et Matteo Sanfilippo. *Dagli indiani agli emigranti: L'attenzione della Chiesa romana al Nuovo Mondo, 1492-1908 [Des Indiens aux émigrants: l'attention de l'Église romaine au Nouveau Monde, 1492-1908]*. Viterbo: Sette Città, 2005.
- Rigal-Cellard, Bernadette. *Sectes, églises, mystiques: échanges, conquêtes, métamorphoses*. Bordeaux: Pleine Page, 2004.

- . *Missions extrêmes en Amérique du Nord: des Jésuites à Raël*. Bordeaux: Pleine Page, 2005.
- Rossiia i Kanada v istoricheskoi retrospektive i sovremennyh realyah: Materialy nauchno-practicheskogo seminara, 2-3 noyabrya 2006*. [Russia and Canada in Historical Retrospective and Current Realities: Materials of the International Workshop, November 2-3, 2006]. Magnitogorsk: Magnitogorsk UP, 2006.
- Rovná, Lenka, and Miroslav Jindra. *Dějiny Kanady [History of Canada]*. Prague: NLN, 2000.
- Russia and Canada: Different Continents and Common Challenges (Promoting Security and Development): Ninth Biennial International Conference of the Russian Association for Canadian Studies*. 25-27 Sept. 2008, St. Petersburg. Moscow: RACS, 2008.
- Sanfilippo, Matteo. *L'affermazione del cattolicesimo nel Nord America: Elite, emigranti e chiesa cattolica negli Stati Uniti e in Canada, 1750-1920* [L'affirmation du catholicisme en Amérique du Nord: élites, émigrants et Église catholique aux États-Unis et au Canada]. Viterbo: Sette Città, 2003.
- . *Dal Québec alla Città Eterna: Viaggiatori franco-canadesi a Roma* [Du Québec à la Ville Éternelle: voyageurs canadiens-français à Rome]. Rome: Istituto Nazionale di Studi Romani, 2005.
- . *Dalla Francia al Nuovo Mondo: feudi e signorie nella valle del San Lorenzo* [De la France au Nouveau Monde: fiefs et seigneuries dans la vallée du Saint-Laurent]. Viterbo: Sette Città, 2008.
- . *Il feudalesimo nella valle del San Lorenzo: un problema storiografico* [Le féodalisme dans la vallée du Saint-Laurent: un problème historiographique]. Viterbo: Sette Città, 2008.
- , éd. *Migrazioni identità e intercultura: Il contributo di Charles Taylor e Will Kymlicka* [Migrations identité et interculture: la contribution de Charles Taylor et Will Kymlicka]. Rome: Centro Studi Emigrazione, 2009. Studi Emigrazione (n° monograph.).
- Sanfilippo, Matteo, et Giovanni Pizzorusso. *Viaggiatori ed emigranti: Gli italiani in Nord America* [Voyageurs et émigrants: les Italiens en Amérique du Nord]. Viterbo: Sette Città, 2004.
- Sanmiya, Inge. *Against the Current: The Memoirs of Boris Ragula, MD*. Montreal: McGill-Queen's P, 2005.
- Schmitt, Irina. *'wir sind halt alle anders': Eine gesellschaftspolitische Analyse*



- deutscher und kanadischer Jugendlicher zu Zugehörigkeit, Gender und Vielkulturalität* [‘we’re all different’: A Socio-Political Analysis of German and Canadian Adolescents Regarding Belonging, Gender and Multiculturalism]. Göttingen: V+R Unipress, 2008.
- Susemihl, Geneviève. “...and it became my home”: *Die Assimilation und Integration der deutsch-jüdischen Hitlerflüchtlinge in New York und Toronto*. [“...and it became my home”: *The Assimilation and Integration of German-Jewish Hitler Refugees in New York and Toronto*]. Münster: Lit Verlag, 2004.
- Szabó, Eszter, and Katalin Kürtösi, eds. *(Re/De)Constructing Communities/(Re/Dé)Construction des Communautés*. Brno: Central European Assn. for Canadian Studies; Masaryk U, 2005.
- Tashmetova, S. *Sovremennaya etnokul’tura megapolisov Kanady* [Modern Ethnic Culture in Canadian Megacities]. Moscow: Prometei, 2007.
- van Dam, Kim. *A Place Called Nunavut: Multiple Identities for a New Region*. Diss. U Groningen, 2008. Groningen: U of Groningen, 2008. Circumpolar Studies 5. <[http://www.barkhuis.nl/pdfs/pagesfrom\\_cs05.pdf](http://www.barkhuis.nl/pdfs/pagesfrom_cs05.pdf)>.
- Yankova, Diana, ed. *Canada: A View from Without/Canada: un regard d’ailleurs*. Sofia: New Bulgarian UP, 2007.
- Voiculescu, Sorina. *Northamerica/Angloamerica*. Timișoara: Mirton, 2003.
- Zacharasiewicz, Waldemar, and Fritz Peter Kirsch, eds. *Canada/Europe: Opportunities and Problems of Interculturality*. Hagen: ISL, 2000.
- , eds. *Kanada und die USA: Interkulturelle Perpektiven/Canada and the United States: Aspects of Interculturality/Le Canada et les États-Unis: perspectives interculturelles*. Wien [Vienna]: Kanada-Zentrum d. Univ. Wien, 2002.
- , eds. *Möglichkeiten und Grenzen des Multikulturalismus: Der Schutz sprachlich-kultureller Vielfalt in Kanada und Europa/Chances and Obstacles of Multiculturalism: The Protection of Cultural and Linguistic Diversity in Canada and in Europe*. Wien [Vienna]: Kanada-Zentrum d. Univ. Wien, 2004.
- , eds. *Canadian Interculturality and the Transatlantic Heritage: Impressions of an Exploratory Field Trip and Academic Interaction in Eastern Canada/Interculturalité canadienne et héritage transatlantique: textes d’un voyage d’échanges et d’études de Toronto à Halifax*. Vienna: WUV, 2005.

---, eds. *Social and Cultural Interaction and Literary Landscapes in the Canadian West/Paysages littéraires de l'Ouest canadien envisagés dans l'optique de contacts et conflits socioculturels*. Vienna: WUV, 2009.

Zacharasiewicz, Waldemar, and Christian Feest, eds. *Native Americans and First Nations: A Transnational Challenge*. Paderborn: Schöningh, 2009.

## **I.2 Linguistics/Linguistique**

Albu, Rodica. *English in Canada: Representations of Language and Identity*. Iași: Demiurg, 2006.

---, ed. *Canada anglofona: Limba și identitate [Anglophone Canada: Language and Identity]*. Iași: AIC UP, 2008.

Arnbjörnsdóttir, Birna. *North American Icelandic: The Life of a Language*. Winnipeg: U of Manitoba P, 2006.

Bakker, Peter, and Norman Fleury. *Learn Michif by Listening: CD Produced by Peter Bakker and Norman Fleury*. Metis Provincial Council of British Columbia, 2005; Ottawa: Metis Nation of Ontario, 2006. CD. <<http://www.aal.au.dk/lingvist/michif/learningbylistening>>.

Bakker, Peter, Marc Lescarbot, and Kristina German Johansen, eds. *A Vocabulary of the Souriquois Jargon*. Bristol, PA: Evolution, 2005.

Brasseur, Patrice. *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*. Tübingen: Niemeyer, 2001.

Brasseur, Patrice, et Anika Falkert, eds. *Français d'Amérique: approches morphosyntaxiques*. Paris: L'Harmattan, 2005.

Dion, Robert, Hans-Jürgen Lüsebrink, et János Riesz, eds. *Écrire en langue étrangère: interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Québec/Frankfurt a. M.: Nota Bene/IKO, 2002.

Erfurt, Jürgen. *Frankophonie: Sprache – Diskurs – Politik [Francophonie: langue – discours – politique]*. Tübingen: Francke, 2005.

Erfurt, Jürgen, et Gabriele Budach, eds. *Standardisation et déstandardisation/Estandarización y desestandarización: le français et l'espagnol au XX<sup>e</sup> siècle/El francés y el español en el siglo XX*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2008.

Falkert, Anika. *Le français acadien des Îles de la Madeleine: étude de la variation phonétique*. Paris: L'Harmattan, sous presse.

- Golubeva-Manatkina, N. *Russkaya emigrantskaya rech' v Kanade kontsa XX veka: Teksty i kommentarii* [*Russian Emigrants' Language in Canada at the End of the 20<sup>th</sup> Century: Texts and Comments*]. Moscow: Editorial, 2004.
- . *Frantsuzskii yazyk v Kanade i SshA: Sotsiologicheskie ocherki* [*French Language in Canada and the USA: Sociological Notes*]. Moscow: KomKniga, 2005.
- Kadlec, Jaromír. *Francouzština v Kanadě* [*The French Language in Canada*]. Olomouc: U of Olomouc P, 2005.
- . *Francouzština na americkém kontinentě* [*French on the American Continent*]. Olomouc: U of Olomouc P, 2006.
- Klokov, V. *Slovar' frantsuzskogo yazyka v Kanade: Kvebek I Akadiya* [*Dictionary of the French Language in Canada: Quebec and Acadia*]. Saratov: Saratov State UP, 2004.
- . *Frantsuzskii yazyk v Severnoi Amerike* [*The French Language in North America*]. Saratov: Saratov State UP, 2005.
- , ed. *Kontakt yazykov I kul'tur na Amerikanskom kontinente: Materialy nauchno-practicheskogo seminara* [*Contacts of Languages and Cultures on the American Continent: Materials from the Workshop*]. Saratov: Saratov UP, 2006.
- Lasagabaster, David, and Juan Manuel Sierra, eds. *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela* [*Multilingualism and Multiculturalism at School*]. Barcelona: Horsori, 2005.
- , eds. *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías* [*Multilingualism, Language Competence and New Technologies*]. Barcelona: Horsori, 2005.
- Pavel, Maria. *Le Canada francophone: dynamique et diversité du français*. Iași: Demiurg, 2008.
- Reinke, Kristin. *Sprachnorm und Sprachqualität im frankophonen Fernsehen Québécois: Untersuchung anhand phonologischer und morphologischer Variablen* [*La qualité de la langue et la norme linguistique à la télévision francophone du Québec: analyse des variables phonologiques et morphologiques*]. Tübingen: Niemeyer, 2004. *Canadiana Romanica* 19.
- . *La langue à la télévision québécoise: aspects socio-phonétiques*. En coll. avec Luc Ostiguy. Québec: Office québécois de la langue française,

2005. <[http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/sociolinguistique/etude6\\_compl.pdf](http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/sociolinguistique/etude6_compl.pdf)>.

### **I.3 Literature and Film/Littérature et film**

- Anoll, Lúdia, Carmen Fernández, et Estrella de la Torre. *Literaturas francófonas de América y Europa [Littératures francophones d'Amérique et d'Europe]*. Madrid: Síntesis, 2006.
- Antor, Heinz, and Klaus Stierstorfer, eds. *English Literatures in International Contexts*. Heidelberg: Winter, 2000. Anglistische Forschungen 283.
- Antor, Heinz, Sylvia Brown, John Considine, and Klaus Stierstorfer, eds. *Refractions of Germany in Canadian Literature and Culture*. Berlin: de Gruyter, 2003.
- Antor, Heinz, Gordon Bölling, Annette Kern-Stähler, and Klaus Stierstorfer, eds. *Refractions of Canada in European Literature and Culture*. Berlin: de Gruyter, 2005.
- Arkhangelskaya, I. *Herbert Marshall McLuhan: ot issledovaniya literaturnykh teorii massmedia [Herbert Marshall McLuhan: From Literature Research to the Theory of Mass Media]*. Moscow: Moscow UP, 2007.
- Aron, Paul, Denis Saint-Jacques, et Alain Viala, dir. *Le Dictionnaire du littéraire*. Paris: PU de France, 2002.
- Bakker, Peter, and Norman Fleury, eds. and transl. *La Pchit Sandrieuz an Michif – kii-achimot Norman Fleury [Cinderella in Michif – as told by Norman Fleury]*. Aarhus: Private publication, 2007. <<http://www.aal.au.dk/lingvist/michif/cinderella>>.
- Baldvinsson, Garðar. *Íslandslag [Iceland's Song]*. Reykjavík: GB útgáfa, 2006.
- Banauch, Eugen. *Fluid Exile: Jewish Exile Writers in Canada 1940-2006*. Heidelberg: Winter, 2009. Anglistische Forschungen 395.
- Bazié, Isaac, et Peter Klaus, eds. *Canon national et constructions identitaires: les nouvelles littératures francophones (Afrique, Océan Indien, Caraïbe, Haïti, Canada/Québec)*. Berlin: FU Berlin, 2005. Neue Romania 33.
- Bedford, Juan S. Amador, Eva Darias Beautell, and Marie McMahon Waters, eds. *Border Zones: North American Literatures and Cultures at the Century's End*. Spec. issue of *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 43, 2001.
- Bölling, Gordon. *History in the Making: Metafiktion im neueren anglokanadischen historischen Roman [History in the Making:*

- Metafiction in the Contemporary Canadian Historical Novel*]. Heidelberg: Winter, 2006. Anglistische Forschungen 365.
- Bottez, Monica. *Infinite Horizons: Canadian Fiction in English*. 2<sup>nd</sup> ed. Bucharest: Editura Universității București, 2009.
- Branach-Kallas, Anna, and Piotr Sadkowski, eds. *Dialogues with Traditions in Canadian Literatures/Dialogues des traditions dans les littératures canadiennes*. Toruń: UMK, 2005.
- Brasseur, Patrice, et Madelena Gonzalez, eds. *Théâtre des minorités: mises en scène de la marge à l'époque contemporaine*. Paris: L'Harmattan, 2008.
- Cambron, Micheline, et Hans-Jürgen Lüsebrink, eds. *Presse et littérature: la circulation des discours dans l'espace public*. N<sup>o</sup> thémat. d'Études Françaises 6.3, 2000.
- Canada: familiar and unknown: Language and Literature*. Vols. 1-2. Bulgarian Ministry for Education and Science, 2008.
- Ciobanu, Carmen, ed. *Canada anglofonă: Dicționar de autori*. Vol. 1: A-B [*Anglophone Canada: Dictionary of Authors*]. Iași: Demiurg, 2007.
- Cuder, Pilar. *Margaret Atwood: A Beginner's Guide*. London: Hodder, 2003.
- Darias-Beutell, Eva. *Shifting Sands: Contemporary Theories and Canadian Fiction*. New York: Mellen, 2000.
- . *Graphies and Grafts: (Con)Texts and (Inter)Texts in the Fictions of Four Canadian Women Writers*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2001.
- , ed. *Contemporary Canadian Literature*. Spec. issue of *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 56, 2008.
- Darias-Beutell, Eva, and María Jesús Hernáez Lerena, eds. *Canon Disorders: Gendered Perspectives on Literature and Film in Canada and the United States*. Logroño: U of La Rioja; U of La Laguna, 2007.
- Davaille, Florence. *Cornouailles, hommage à Pierre Perrault*. Montréal: PUQ, 2010. Coll. "Jardin de Givre".
- Däwes, Birgit. *Native North American Theater in a Global Age: Sites of Identity Construction and Transdifference*. Heidelberg: Winter, 2007. American Studies: A Monograph Ser. 147.
- De Diego, Rosa. *Teatro de Quebec [Théâtre du Québec]*. Bilbao: U du País Vasco, 2002.

- . *Panorama del teatro contemporáneo en Quebec in Las Cuñadas* [*Panorama du théâtre contemporain au Québec dans Les Belles Sœurs de Michel Tremblay*]. Madrid: Teatro Español, 2008. Cuadernos del Teatro Español 18.
- Destrempe, Hélène, et Hans-Jürgen Lüsebrink, eds. *Images de l'Amérindien au Canada francophone: littérature et image*. N° thémat. de *Tangence* 85, 2007.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina, éd. *Canada francofonă: Dicționar de autori*. Vol. 1: A-B [*Le Canada francophone: dictionnaire d'auteurs*]. Iași: Demiurg, 2007.
- Dion, Robert, Frances Fortier, Barbara Havercroft, et al., eds. *Vies en récit: formes littéraires et médiatiques de la biographique et de l'autobiographie*. Québec: Nota Bene, 2007. Coll. "Convergences".
- Edwards, J. D. *Downtown Canada: Writing Canadian Cities*. Toronto: U of Toronto P, 2005.
- . *Gothic Canada: Reading the Spectre of a National Literature*. Edmonton, Alberta: U of Alberta P, 2005.
- Eibl, Doris, and Caroline Rosenthal, eds. *Space and Gender – Espace et Genre: Urban and Other Spaces in Canadian Women's Fiction/Espaces urbains et autres dans la fiction canadienne au féminin*. Innsbruck: U of Innsbruck P, 2009.
- Eigenbrod, Renate. *Travelling Knowledges: Positioning the Im/Migrant Reader of Aboriginal Literatures in Canada*. Winnipeg: U of Manitoba P, 2005.
- Ertler, Klaus-Dieter. *Der frankokanadische Roman der dreißiger Jahre: Eine ideologianalytische Darstellung* [*Le roman canadien-français des années trente: une analyse idéologique*]. Tübingen: Niemeyer, 2000.
- . *Kleine Geschichte des frankokanadischen Romans* [*Petite Histoire du roman canadien-français*]. Tübingen: Narr, 2000.
- Ertler, Klaus-Dieter, et Gilles Dupuis, eds. *À la carte: le roman québécois (2000-2005)*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007.
- Evain, Christine, and Reena Khandpur. *Atwood on her Work: "Poems Open the Doors. Novels are corridors."* Nantes: CEC, CRINI, U de Nantes, 2006. *Canadensis* 1.
- Fendler, Ute, Hans-Jürgen Lüsebrink, et Christoph Vatter, eds. *Francophonie et globalisation culturelle: politique, médias, littératures*. Frankfurt,

- Main: IKO, 2008. Studien zu den frankophonen Literaturen außerhalb Europas 30.
- Fernández Sánchez, Carmen, éd. *Literatura francocanadiense: la literatura quebequesa* [Littérature franco-canadienne: la littérature québécoise]. Oviedo: U d'Oviedo, 2001.
- Ferraro, Alessandra, et Anna Pia De Luca, éd. *Parcours migrants au Québec: l'italianité de Marco Micone à Philippe Poloni*. Udine: Forum, 2006.
- , eds. *Itinerranze e transcodificazioni: scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada* [Itineraries and Transcodifications: Migrant Writers from Friuli Venezia Giulia to Canada]. Udine: Forum, 2008.
- Fouache, Cécile. *L'art du quotidien dans les romans de Carol Shields (1935-2003)*. Lille: ANRT de l'U de Lille, 2006.
- Frédéric, Madeleine. *Polyptyque québécois: découvrir le roman contemporain (1945-2001)*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2005.
- Frédéric, Madeleine, et Serge Jaumain, éd. *Regards croisés sur l'histoire et la littérature acadiennes*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2006. Études Canadiennes 8.
- Gasquy-Resch, Yannick. *Gaston Miron*. Bruxelles: Aden, 2008. Coll. "Le Cercle des poètes disparus".
- Glaap, Albert-Reiner, and Michael Heinze. *Contemporary Canadian Plays: Overviews and Close Encounters*. Trier: WVT, 2005.
- Gonzalez, Madelena, et Patrice Brasseur, éd. *Authenticity and Legitimacy in Minority Theatre: Constructing Identity/Théâtre des minorités: l'identité en construction*. Newcastle upon Tyne: CSP, sous presse.
- González Salvador, Ana, Rosa de Diego, et Marta Segarra. *Historia de las Literaturas Francófona: Bélgica, Canadá, Magreb* [Histoire des Littératures francophones: Belgique, Canada, Maghreb]. Madrid: Cátedra, 2002.
- Grace, Sherrill, and Albert-Reiner Glaap, eds. *Performing National Identities: International Perspectives on Contemporary Canadian Theatre*. Vancouver: Talonbooks, 2003.
- Greif, Hans-Jürgen, et François Ouellet. *Literatur in Québec: Eine Anthologie/Littérature québécoise: une anthologie: 1960-2000*. Heidelberg: Synchron, 2000.

- Groß, Konrad, Wolfgang Klooss, and Reingard M. Nischik, eds. *Kanadische Literaturgeschichte* [Canadian Literary History]. Stuttgart: Metzler, 2005.
- Grove, Frederick Philip. *A Dirge for My Daughter: Poems by F.P. Grove: Selected and Edited with a Preface by Klaus Martens*. Ed. Klaus Martens. Würzburg: Königshausen, 2006.
- Gruber, Eva. *Humor in Contemporary Native North American Literature: Reimagining Nativeness*. Rochester, NY: Camden, 2008.
- Grzybowska, Aleksandra. *La fugueuse et ses avatars dans l'œuvre romanesque de Suzanne Jacob*. Katowice: UŚ, 2009.
- Guðmundsson, Finnbogi. *Raddir frá 6. áratugnum að vestan og heiman* [Voices from the Fifties from the West and from Home]. Reykjavík: Finnbogi Guðmundsson, 2003. CD.
- . *Nineteen Articles and Speeches*. Reykjavík: U of Iceland P, 2003.
- Gunnars, Kristjana. *Transient Questions: New Essays on Mavis Gallant*. Amsterdam: Rodopi, 2004.
- Hafstað, Baldur, and Gísli Sigurðsson, eds. *Bréf til Haralds* [Letters to Harald]. Reykjavík: Ormstunga: 2001.
- Hämäläinen, Riku, ed. *Pohjois-Amerikan intiaaniuskonnot: kirjoituksia perinteistä, muutoksesta ja jatkuvuudesta* [The Native American Religions in North America: Writings on Traditions, Transitions, and Continuity]. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004.
- Hammill, Faye. *Literary Culture and Female Authorship in Canada 1760-2000*. Amsterdam: Rodopi, 2003. Cross/Cultures Ser. 63.
- . *Canadian Literature*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2007. Edinburgh Critical Guides Ser.
- Heinze, Michael. *Love, Sexuality, Identity: The Gay Experience in Contemporary Canadian Drama*. Trier: WVT, 2007.
- Hreinsson, Viðar. *Landneminn mikli: ævisaga Stephans G. Stephanssonar* [The Great Pioneer: Biography of Stephan G. Stephansson]. Vol 1. Reykjavík: Bjartur, 2002.
- . *Andvökuskáld: ævisaga Stephans G. Stephanssonar* [The Poet of Wakeful Nights: Biography of Stephan G. Stephansson]. Vol 2. Reykjavík: Bjartur, 2003.



- Huttunen, Tuomas, Kaisa Ilmonen, and Elina Valovirta, eds. *Diasporic Narrative and the Ethics of Representation*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2007.
- Kaltemback, Michèle, et Marcienne Rocard, dir. *Lecture(s) du paysage canadien: Decoding and Telling the Canadian Landscape*. Bordeaux: AFEC 6, 2002.
- Kyloušek, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury [Histoire de la littérature canadienne-française et québécoise]*. Brno: Host, 2005.
- Kyloušek, Petr, Max Roy, et Józef Kwaterko. *Imaginaire du roman québécois contemporain*. Brno: Figura, 2006.
- Kyloušek, Petr, Jeff Vanderziel, Kateřina Prajznerová, et al., eds. *Identity through Art, Thought and the Imaginary in the Canadian Space/Art, pensée et imaginaire identitaire de l'espace canadien*. Brno: MU, 2009.
- Kyloušek, Petr, Klára Kolinská, Kateřina Prajznerová, et al. *MY ONI JÁ: Hledání identity v kanadské literatuře a filmu [NOUS EUX MOI: la quête de l'identité dans la littérature et le film canadiens]*. Brno: Host, 2009.
- Jarosz, Krzysztof, éd. *Les Images de l'Amérique dans les littératures romanes*. Katowice: UŚ, 2005.
- , éd. *La réécriture dans la littérature québécoise*. Katowice: UŚ, 2007. Romanica Silesiana 2.
- Jarzębowska-Sadkowska, Renata, dir. *Le Québec littéraire: lectures plurielles*. Toruń: UMK, 2008.
- Jukova, I. *Karilion mnogonatsional'noi angloyazychnoi poezii Kanady: Etnotraditsii I novatorstvo janra: Nachalo XXI veka [The Carillon of Canadian Multinational English Poetry: Ethnic Traditions and Innovations: The Beginning of the 21<sup>st</sup> Century]*. Moscow: Russian U for Humanities P, 2003.
- Klooss, Wolfgang, ed. *Narratives of Exploration and Discovery: Essays in Honour of Konrad Gross*. Trier: WVT, 2005.
- Knopf, Kerstin. *Decolonizing the Lens of Power: Indigenous Films in North America*. Amsterdam: Rodopi, 2008.
- , ed. *Aboriginal Canada Revisited*. Ottawa: U of Ottawa P, 2008.
- Krause, Dagmar. *Timothy Findley's Novels between Ethics and Postmodernism*. Würzburg: Königshausen, 2005.

- Kürtösi, Katalin. *Valóság vagy illúzió? Metadramatikus elemek észak-amerikai színdarabokban [Reality or Illusion? Metadramatic Elements in North American Plays]*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiadó, 2007.
- Kwaterko, József. *Dialogi z Ameryką: O frankofońskiej literaturze w Québecu i na Karaibach [Dialogues with America: On Francophone Literature in Quebec and the Caribbean]*. Kraków: Universitas, 2003.
- , éd. *L'humour et le rire dans les littératures francophones des Amériques*. Paris: L'Harmattan, 2006.
- Klaus, Peter, éd. *Conteurs franco-canadiens contemporains*. Stuttgart: Reclam jun. (Fremdsprachentexte), 2000.
- , éd. *Acadie 1604-2004*. Berlin: FU Berlin, 2004. *Neue Romania* 29.
- , éd. *Literaturas latinoamericanas y caribeñas contemporáneas: perspectivas europeas*. N° thémat. de *Romanitas* 3.2, 2009.
- Leandoer, Katarina. *From Colonial Expression to Export Commodity: English-Canadian Literature in Canada and Sweden 1945-1999*. Uppsala: Uppsala Univ. Library, 2002. *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Anglistica Upsaliensis* 118.
- Le Jeune, Françoise, and Charlotte Sturgess, eds. *Her Na-rra-tion: Women's Narration of the Canadian Nation*. Nantes: CRINI, 2009. *Canadensis Ser.* 3
- Lindberg, Svante. *Pratiques de l'ici, altérité et identité dans six romans québécois des années 1989-2002*. Diss. Stockholm U, 2005. Stockholm: Dep. of French and Italian, and Class. Languages, 2005. *Cahiers de la recherche* 29.
- Lopičić, Vesna. *Developing Identities: Essays on Canadian Literature*. Niš: Galeb, 2007.
- . *Aspects of Autobiography: The Book of Revenge*. Niš: SVEN, 2008.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen, éd. *Lettres de Berlin et d'autres villes d'Europe, par Edmond de Nevers*. Québec: Nota Bene, 2002.
- . *Transferts culturels entre l'Europe et l'Amérique du Nord aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles: circulation des savoirs, réappropriations formelles, réécritures*. N° thémat. de *Tangence* 72, 2003.
- . *Américanités francophones: ancrages médiatiques, mises en perspective historiques et comparatistes*. N° thémat. de *Globe* 7.2, 2004.

- Lüsebrink, Hans-Jürgen, et al., éd.s. *Les lectures du peuple en Europe et dans les Amériques (XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles: Complexe, 2003. Coll. "Histoire Culturelle".
- Lutz, Hartmut, and Coomi S. Vevaina, eds. *Connections: Non-Native Responses to Native Canadian Literature*. New Delhi: Creative, 2003.
- Lutz, Hartmut, with Murray Hamilton, and Donna Heimbecker, eds. *Howard Adams Otapawy! The Life of a Métis Leader in His Own Words and in Those of His Contemporaries*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2005.
- Lutz, Hartmut, et al., eds. and trans. *The Diary of Abraham Ulrikab: Text and Context*. Ottawa: U of Ottawa P, 2005.
- Lutz, Hartmut, with Kathrin Grollmuß, and University of Greifswald Student, eds. *Abraham Ulrikab im Zoo: Tagebuch eines Inuk 1880/81 [Abraham Ulrikab at the Zoo: Journal of an Inuk 1880/1881]*. Wesel: vdL, 2007.
- Lutz, Hartmut, and University of Greifswald Students, eds. *Heute Sind Wir Hier/We Are Here Today*. Wesel: vdL, 2009.
- Macpherson, Heidi. *Women's Movement: Escape as Transgression in North American Feminist Fiction*. Amsterdam: Rodopi, 2000.
- . *Courting Failure: Women and the Law in Twentieth-Century Literature*. Akron: U of Akron P, 2007.
- . *Transatlantic Women's Literature*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2008. Edinburgh Ser. in Transatlantic Literatures; New York: Columbia UP, 2008.
- . *Introduction to Margaret Atwood*. Cambridge: Cambridge UP, 2010.
- Marra, Giulio. *Teatro Canadese degli Ultimi Trent'anni: Itinerari, Tecniche, Tematiche [Canadian Theatre of the Last Thirty Years: Trends, Themes, Techniques]*. Bari: Schena, 2004.
- Martens, Klaus, ed. *Pioneering North America: Mediators of European Literature and Culture*. Würzburg: Königshausen, 2000.
- . *F.P. Grove in Europe and Canada: Translated Lives*. Expanded and rev. ed. Trans. Paul Morris in collaboration with the author. Edmonton: U of Alberta P, 2001.
- , ed. *The Canadian Alternative*. Würzburg: Königshausen, 2004.
- , ed. *Over Canadian Trails: F.P. Grove in New Letters and Documents*. Würzburg: Königshausen, 2007.

- . *State(s) of the Art: Considering Poetry Today*. Würzburg: Königshausen, 2009.
- Martens, Klaus, Paul Morris, and Arlette Warken, eds. *A World of Local Voices: Poetry in English Today*. Würzburg: Königshausen, 2003.
- Martens, Klaus, and Paul Morris, eds. *American and Canadian Literature and Culture: Across a Latitudinal Line*. Saarbrücken: Centre for Canadian and Anglo-Amer. Cultures; Amarant Presse, 2008.
- Mathis-Moser, Ursula, dir. *Nicole Brossard: Sie wäre der erste Satz meines nächsten Romans/Elle serait la première phrase de mon prochain roman/She Would Be the First Sentence of My Next Novel*. Innsbruck: LFU, 2002. *Canadiana oenipontana* 5.
- . *Dany Laferrière: la dérive américaine*. Montreal: vlb, 2003. *Les champs de la culture* 1.
- Mathis-Moser, Ursula, Hélène Amrit, et Anna Giaufret, dir. *Nouveaux regards sur la littérature québécoise: hommage à Pierre de Grandpré*. Innsbruck: LFU, 2004. *Canadiana oenipontana* 7.
- Mathis-Moser, Ursula, et Julia Proell, dir. *Fremde(s) schreiben: Eine zweisprachige Anthologie [Écrire l'étrange(r): une anthologie bilingue]*. Innsbruck: innsbruck up, 2008.
- Matic, Ljiljana. *Ponts et lignes de démarcations*. Belgrade: Prosveta, 2000.
- Maufort, Marc, and Franca Bellarsi, eds. *Crucible of Cultures: Anglophone Drama at the Dawn of the New Millennium*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2002.
- , eds. *Reconfigurations: Canadian Literatures and Postcolonial Identities*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2002. *New Comparative Poetics* 7.
- , eds. *Transgressive Itineraries: Postcolonial Hybridizations of Dramatic Realism*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2003.
- Mohr, Dunja M. *Worlds Apart: Dualism and Transgression in Contemporary Female Dystopias*. Jefferson, NC: McFarland, 2005.
- , ed. *Embracing the Other: Addressing Xenophobia in the New Literatures in English*. Amsterdam: Rodopi, 2008.
- Molinari, Chiara. *Parcours d'écritures francophones*. Paris: L'Harmattan, 2005.
- Moskow, Michal Anne, and Britta Olinder, eds. *Criss-Cross Tales: Short Stories from English Speaking Cultures*. Lund: Studentlitteratur, 2002.

- Mudure, Mihaela. *Lecturi canadiane/Canadian Readings*. Cluj-Napoca: Limes, 2009.
- Müller, Markus M. *The Layered Mind: Reading Robert Kroetsch through Frederick Philip Grove*. Trier: WVT; Winnipeg: Turnstone, 2007.
- Nischik, Reingard M., ed. *Margaret Atwood: Works and Impact*. Rochester, NY: Camden, 2000; Toronto: Anansi, 2002. European Studies in Amer. Lit. and Cult.
- . *The Canadian Short Story: Interpretations*. Rochester, NY: Camden, 2007.
- , ed. *History of Literature in Canada: English-Canadian and French-Canadian*. Rochester, NY: Camden, 2008.
- . *Engendering Genre: The Works of Margaret Atwood*. Ottawa: U of Ottawa P, 2009.
- Nischik, Reingard M., and Luise von Flotow, eds. *Translating Canada: Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer: Canadian Writing in German/y*. Ottawa: U of Ottawa P, 2007. Perspectives on Translation.
- Nörenberg, Britta. *(Un-)Sichtbares Filmland Kanada [(In-)Visible Canadian Cinema]*. Hamburg: Dr. Kovač, 2008.
- Norris Nicholson, Heather, ed. *Screening Culture: Constructing Image and Identity*. Lanham, MD: Lexington, 2003.
- Novelli, Novella. *La minaccia della città: Romanzi quebecchesi 1846-1925 [La menace de la ville: romans québécois 1846-1925]*. L'Aquila: Angelus Novus, 2005.
- Ogryzko, V., ed. *Eskimoskaya literature: Materialy I issledovaniya [The Inuit Literature: Materials and Research]*. Moscow: Literaturnaya Rossiya, 2008.
- Olinder, Britta, ed. *Literary Environments: Canada and the Old World*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2006. NACS Text Series 21.
- Olos, Ana. *How Nice to Meet Findley Angry*. Timișoara: Wald P, 2000.
- . *Timothy Findley's Recent Work*. Baia Mare: U of Nord P, 2001.
- . *T'was Nice to See Findley Angry*. Baia Mare: U of Nord P, 2004.
- Palsson, Gisli, ed. *Writing on Ice: The Ethnographic Notebooks of Vilhjalmur Stefansson*. Hanover, N.H.: UP of New England, 2001.

- . *Frægð og firnindi: Ævi Vilhjálms Stefánssonar* [*The Life of Vilhjalmu Stefánsson*]. Reykjavík: Mál og menning, 2003.
- Petruș, Margareta. *Romanul canadian postbelic între tradiție și postmodernism* [*The Postwar Canadian Novel from Tradition to Postmodernism*]. Cluj-Napoca: Argonaut, 2005.
- . *Dicționar de scriitori canadieni* [*Dictionary of Canadian Writers*]. Cluj-Napoca: Argonaut, 2006.
- Pfahl, Julia. *Québec inszenieren: Identität, Alterität und Multikulturalität als Paradigmen im Theater von Robert Lepage* [*Mettre en scène le Québec: identité, altérité et multiculturalisme en tant que paradigmes du théâtre de Robert Lepage*]. Marburg: Tectum, 2005.
- . *Zwischen den Kulturen – zwischen den Künsten: Medial hybride Theaterinszenierungen in Québec* [*Entre les Arts – entre les Cultures: intermédialité dans le théâtre québécois*]. Bielefeld: Transcript, 2008.
- Pianos, Tamara. *Geografiktionen in der anglo-kanadischen Literatur: Perzeptionen und Kreationen nördlicher Landschaften* [*Geografictions in Anglo-Canadian Literature: Perceptions and Creations of Northern Landscapes*]. Würzburg: Königshausen, 2000.
- Piccione, Marie-Lyne. *Fragments discursifs autour de l'œuvre de Michel Tremblay*. Bordeaux: PUB, 2003. Eidôlon 62.
- Piccione, Marie-Lyne, et Anthony Soron. *Le Quimaginaire: l'imaginaire québécois en cent mots*. Bordeaux: PUB, 2005. Eidôlon 70.
- Piccione, Marie-Lyne, et Marc Arino. *1985-2005: Vingt années d'écriture migrante au Québec: les voies d'une herméneutique*. Bordeaux: PUB, 2007.
- Rigal-Cellard, Bernadette. *Le Mythe et la plume: la littérature des Indiens d'Amérique du Nord*. Paris: du Rocher, 2004.
- Rosenthal, Caroline. *Narrative Deconstructions of Gender in Works by Audrey Thomas, Daphne Marlatt, and Louise Erdrich*. Rochester, NY: Camden, 2003.
- Saidero, Deborah, ed. *Reading Janice Kulyk Keefer*. Udine: Forum, 2009.
- Sasu, Voichița-Maria. *Lectures québécoises*. Cluj-Napoca: Limes, 2005.
- Schlüter, Sabine. *Das Absurde in einer grotesken Welt: Weltwahrnehmung und Gesellschaftskritik in den Dramen von George Walker* [*The Absurd in a Grotesque World: Perception of Reality and Social Criticism in George Walker's Plays*]. Würzburg: Königshausen, 2007.

- Sigvardson, Malin. *The Constitution of Movement in Rudy Wiebe's Fiction: A Phenomenological Study of Three Mennonite Novels*. Diss. Stockholm U, 2006. Stockholm: Dept. of English, Stockholm U, 2006.
- Steenman-Marcusse, Conny. *Re-Writing Pioneer Women in Anglo-Canadian Literature*. Amsterdam: Rodopi, 2001.
- , ed. *The Rhetoric of Canadian Writing*. Amsterdam: Rodopi, 2002. Studies in Comparative Lit.
- Steiciuc, Elena-Brândușa. *Pour introduire à la littérature québécoise*. Suceava: PU Suceava, 2003.
- Stolz, Andrea. *Escaping from the Prison-House of Language and Digging for Meanings in Texts among Texts: Metafiction and Intertextuality in Margaret Atwood's Lady Oracle and The Blind Assassin*. Stuttgart: ibidem, 2006.
- Sturgess, Charlotte. *Redefining the Subject: Sites of Play in Canadian Women's Writing*. Amsterdam: Rodopi, 2003.
- , ed. *The Politics and Poetics of "Passage" in Canadian and Australian Culture and Fiction*. Nantes: CRINI, 2006. Canadensis Ser. 2.
- Sturgess, Charlotte, and Martin Kuester, eds. *Reading From a Distance: European Perspectives on Canadian Women's Writing*. Augsburg: Wißner, 2008.
- Suhonen, Katri. *Prêter la voix: la condition masculine et les romancières québécoises*. Québec: Nota Bene, 2007. Coll. "Essais critiques".
- Szalay, Edina. "A Woman More than Once": *Gothic Thinking and Female Individuation in the Fiction of Contemporary North American Women Writers*. Debrecen: U of Debrecen P, 2002.
- van Herk, Aritha, and Conny Steenman-Marcusse, eds. *Carol Shields: Evocation and Echo*. Groningen: Barkhuis, 2009. Canada Cahiers 13.
- Vanderpelen-Diagre, Cécile. *Mémoire d'y croire: le Monde catholique et la littérature au Québec (1920-1960)*. Québec: Nota Bene, 2007.
- Vanderpelen-Diagre, Cécile, et al., dir. *La Croix et la bannière: l'écrivain catholique en francophonie (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*. Bruxelles: ULB, 2007. Problèmes d'histoire des religions 17.
- Vígh, Árpád. *L'écriture Maria Chapdelaine: le style de Louis Hémon et l'explication des québécismes*. Sillery: Septentrion, 2002.

- . *Kék mezőben fehér liliom: A francia-kanadai irodalom története [Lys blanc dans un champ bleu: histoire de la littérature canadienne-française]*. Budapest: Akadémiai, 2006.
- Vukcevic, Radojka. *U sjenci mita: ogledi o američkoj i kanadskoj književnosti [In the Shadow of Myth: Criticism on American and Canadian Literature]*. Andrijevića: Komovi, 2003.
- Wittke-Rüdiger, Petra. *Literarische Kartographien des kanadischen Nordens [Literary Cartographies of the Canadian North]*. Würzburg: Königshausen, 2005.
- Wpiskenev, Jo-Ann. *Taking Back Our Spirits: Indigenous Literature, Public Policy, and Healing*. Winnipeg: U of Manitoba P, 2009.
- Zito, Marina. *Itinéraires littéraires et spirituels: Raïssa Maritain, de Saint-Denys Garneau, Anne Hébert*. Fasano/Paris: Schena/PUPS, 2004.

#### **I.4 Politics and Economy/Politique et économie**

- Ajaeva, V. *Kanada: tendentsii sotsial'no-ekonomicheskogo razvitija [Canada: Trends in Social and Economic Development]*. Moscow: Inst. of the Humanities' Academic Information of the Russian Acad. of Sciences, 2001.
- Akimov, Y., ed. *Kanada I Rossiya: arkticheskoye izmerenie: Materialy nauchno-practicheskogo seminara [Canada and Russia: Arctic Dimension: Materials from the Workshop]*. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2005.
- . *Vneshnaya politika i diplomatiya Kanady: Uchbno-metodicheskoye posobie [Canadian Foreign Policy and Diplomacy: Students' Manual]*. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2006.
- , ed. *Rossiya i Kanada v nachale XXI veka: Materialy mejdunarodnogo seminara, 6 aprelya 2005 [Russia and Canada at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century: Materials from the International Workshop on April 6, 2005]*. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2006.
- . *Problemy istorii rossiisko-kanadskih otnoshenii: Uchebnoe posobie [Issues in the History of Russian-Canadian Relations]*. St. Petersburg: St. Petersburg UP, 2007.
- Arnason, Ragnar, W. E. Schrank, and Rögnvaldur Hannesson, eds. *The Cost of Fisheries Management*. Aldershot, Hants: Ashgate, 2003.



- Arnason, Ragnar, T. Bjorndal, D. Gordon, and R. Sumaila, eds. *Advances in Fisheries Economics*. Oxford: Blackwell, 2007.
- Arroyo Amayuelas, Esther, éd. *El Québec: Un model de dret comparat per a Catalunya [Le Québec: un modèle de droit comparé pour la Catalogne]*. Barcelone: PU, 2001. Canadiana 2.
- Azuelos, Martine, Maria Eugenia Cosio-Zavala, et Jean-Michel Lacroix, édés. *Intégration dans les Amériques: dix ans d'ALENA*. Paris: PSN, 2004.
- Beine, Michel, and Serge Coulombe. *Economic Integration and Regional Industrial Specialization Patterns: New Evidence from the Canadian-US FTA Experience*. 2004. <<http://homepages.vub.ac.be/~mbeine/pdf/Beine-Coulombe.pdf>>.
- Bernard, André. *Vie politique au Canada*. Québec: PUQ, 2005.
- Brede, Falko. *Gesundheitspolitik und Politikberatung: Eine vergleichende Analyse deutscher und kanadischer Erfahrungen [Health Policy and Political Consulting: A Comparative Analysis of German and Canadian Experiences]*. Wiesbaden: DUV, 2006.
- Broschek, Jörg. *Der kanadische Föderalismus: Eine historisch-institutionalistische Analyse [Canadian Federalism: A Historical-Institutionalist Analysis]*. Wiesbaden: VS, 2009.
- Canada and Russia: Transformations: Sixth Biennial RACS Conference*. Moscow: Inst. for US and Canadian Studies of the Russian Academy of Sciences (ISKRAN), 2001.
- Canada on the Threshold of the New Millennium: Fifth Biennial RACS Conference*. Moscow: Inst. for US and Canadian Studies of the Russian Academy of Sciences (ISKRAN), 2000.
- Canada: Unity in Diversity: Eighth Biennial RACS Conference*. St. Petersburg: RACS, 2005.
- Cressman, Gwendolyne. *Education, langues et multiculturalisme: des politiques linguistiques pour une politique de la reconnaissance? L'enseignement du japonais, du mandarin et du pendjabi à Vancouver, en Colombie Britannique*. Coll. des Thèses du Centre d'Études Canadiennes de Paris III/Sorbonne Nouvelle, 2006.
- , dir. *Multiculturalisme, modernité et citoyenneté au Canada/Multiculturalism, Modernity, and Citizenship in Canada*. Strasbourg: U de Strasbourg, 2009. N° spéc. de RANAM, 42.

- Cros, Michel, Sophie Gaultier-Gaillard, H el ene Harter, et al., dir. *Risques et catastrophes urbains: les réponses des politiques publiques en Europe et en Amérique du Nord*. Paris: Lavoisier,   paraître 2010. Coll. "Sciences du risque et du danger".
- Deneka, I. *Kanadskii federalism v kontexte vzaimootnoshenii federal'nogo tsentra i provintsii* [*Canadian Federalism in the Context of Federal Center and Province Relations*]. Stavropol': Stavropol' UP, 2003.
- . *Kanadskii federalism: vzaimootnosheniya federal'nogo tsentra i provintsii* [*Canadian Federalism: Federal Center and Province Relations*]. Moscow: Pyatigorsk, 2004.
- D rrenb cher, H. Peter. *James Bay – Institutionalisation einer Region: Wasserkraftnutzung in Nord-Quebec und die Entstehung regionaler Selbstverwaltungsstrukturen der Cree-Indianer* [*James Bay – Institutionalization of a Region: The Use of Hydroelectricity and the Evolution of Regional Self-Government Structures of the Cree Indians*]. Saarbrücken: U des Saarlandes, 2003. Saarbr cker Geogr. Arbeiten 48.
- Dupont-Bouchat, Marie-Sylvie, et  ric Pierre. *Enfance et justice au XIX  siècle (France, Belgique, Canada)*. Paris: PU de France, 2001.
- Erfurt, Jürgen,  d. *Forschungsethik und Minderheiten* [* thique de la recherche et minorités*]. Leipzig: Leipziger UV, 2000. *Grenzg nge: Beiträge zu einer modernen Romanistik* 7.13.
- Faure, Alain, et Robert Griffiths. *La société canadienne en débats: What holds Canada together?* Paris: L'Harmattan, 2008.
- Feifel, Manuel. *Regionen als "Global Players": Das Beispiel der interregionalen Kooperation Bayern-Québec* [*Régions dans le rôle d'acteurs globaux: l'exemple de la coopération interrégionale entre la Bavière et le Québec*]. Une pub. du CIFRAQS. Heidelberg: Synchron, 2003.
- Fleuret, Sébastien, et J. P. Thouzet. *Géographie de la santé: un panorama (comparaison France/Canada)*. Paris: Economica, 2007.
- Fossum, J. E., and Gudrun Björk Gudsteins, eds. *Rediscovering Canada: Culture and Politics*. Reykjavik: U of Iceland P, 2002. NACS Text Ser. 19.
- Fossum, J. E., E. O. Eriksen, and A. Menendez, eds. *Constitution Making and Democratic Legitimacy*. Oslo: U of Oslo, 2002. ARENA Report Ser. 5/2002.

- Fossum, J. E., ed. *Constitutional Processes in Canada and the EU Compared*. Oslo: U of Oslo, 2005. ARENA Report Ser. 8/2005.
- García-Orellán, Rosa, ed. *Canadá y la Unión Europea: visión multidisciplinar de la gestión pesquera [Canada and the European Union: A Multidisciplinary Vision for the Fishing Industry]*. Santiago: Santiago UP, 2007.
- Golubev, V., ed. “Severnye giganty”: *Kanada i Rossiya: Materialy kruglogo stola, 6 marta 2006 goda [“Northern Giants”: Canada and Russia: Materials from the Round Table on March 6, 2006]*. St. Petersburg: St. Petersburg UP, 2007.
- Greven-Borde, Hélène, et Jean Tournon. *Les identités en débat: intégration ou multiculturalisme?* Paris: L’Harmattan, 2000.
- Issraelyan, E. *Dialog gosudarstva I obschestvennosti: opyt Kanady [Dialogue between Government and Public: Canadian Experience]*. Moscow: ISKRAN, 2006.
- Ivshina, I. *Stanovleniye I razvitiye kanadskogo federalizma [Formation and Development of Canadian Federalism]*. Kirov: Vyatka State UP, 2007.
- Jaumain, Serge. *Les Canadianistes: le CIEC: 25 ans au service des Études Canadiennes*. Ottawa: Coll. du CIEC, 2006.
- Jaumain, Serge, et Nathalie Lemarchand, dir. *Banlieues au Canada et en Europe: une perspective comparée*. N° spéc. d’Études Canadiennes/*Canadian Studies* 60.6, 2006.
- . *Vivre en Banlieue: une comparaison France/Canada*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2008. Études Canadiennes 14.
- Jaumain, Serge, et Paul-André Linteau, dir. *Vivre en ville: Bruxelles et Montréal (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2006. Études Canadiennes 9.
- Jaumain, Serge, et Éric Remacle, dir. *Mémoire de guerre et construction de la paix: mentalités et choix politiques: Belgique – Europe – Canada*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2006. Études Canadiennes 1.
- Jenson, Jane, Bérengère Marques-Pereira, et Eric Remacle, eds. *L’état des citoyennetés en Europe et dans les Amériques*. Montréal: PUM, 2007.
- . *La citoyenneté dans tous ses états*. Montréal: PUM, 2007.
- Kanada i Rossija: aspekty sotrudnichestva: Materialy pervykh kanadskjh chtenii [Canada and Russia: Aspects of Cooperation: Proceedings of the*

*First Canadian Readings on April 24, 2000*]. St. Petersburg: St. Petersburg State UP.

*Kanada i Rossiya: severnoye izmerenie i vyzovy natsionalnoi bezopasnosti. Materialy chetvertyh kanadskih chtenii [Canada and Russia: Northern Dimension of National Security Challenges: Materials of the 4<sup>th</sup> Canadian Readings]*. St. Petersburg: St. Petersburg State UP, 2007.

Kholodnov, V. *The Canadian Constitution and Its Federal Concept*. Kazan': RACS, 2005.

Komkova, E. *Kanada I NAFTA: Itogi I perspektivy severoamerikanskoi integratsii [Canada and NAFTA: Summary and Prospects for a North American Economic Integration]*. Moscow: ISKRAN, 2005.

Kubyshkin, A., and S. Golunov, eds. "Novye" i "starye" granitsy Evraazii I Severnoi Ameriki: problemy bezopasnosti i sotrudnichestva: Materialy mejdunarodnoi konferentsii, Aprel 26-28, 2004 ["Old" and "New" Borders of Eurasia and North America: Problems of Security and Cooperation: A Collection of Papers Presented at the International Conference on April 26-28, 2004]. Volgograd: Volgograd Science P, 2004.

Kubyshkin, A., V. Sokolov, et al. *Drujesvennyi rubej: kanadsko-amerikanskoye prigranichnoe sotrudnichesvo [Friendly Barrier: Canadian-American Transboundary Cooperation]*. Volgograd: Volgograd State UP, 2007.

Labbé, Dominique, et Denis Monière. *Les mots qui nous gouvernent: le discours des premiers ministres québécois: 1960-2005*. Montréal: Monière-Wollank, 2008.

Lacroix, Jean-Michel, et Paul André Linteau, eds. *Vers la construction d'une citoyenneté canadienne? Multiculturalisme, religion et éducation au Canada*. Paris: PSN, 2006.

Lacroix, Jean-Michel, et Gérard Boismenu, eds. *Les enjeux de la politique étrangère canadienne: marges de manœuvre et éléments de distinction*. Paris: PSN, 2008.

Lacroix, Jean-Michel, et Linda Cardinal, eds. *Le Conservatisme: le Canada et le Québec en contexte*. Paris: PSN, 2009.

Lindner, Ralf. *Politischer Wandel durch digitale Netzwerkkommunikation? Strategische Anwendung neuer Kommunikationstechnologien durch kanadische Parteien und Interessengruppen [Political Transformation through Communication in Digital Networks? Strategic Use of New*

- Media Technologies by Canadian Parties and Interest Groups*]. Wiesbaden: VS, 2007.
- Lyck, Lise, ed. *Greenland and Arctic Economics and Political Issues: Proceedings from the 8th Nordic Arctic Research Forum Symposium, Copenhagen Business School (CBS), January 22-23, 2000*. Ballerup: DATA Nordic, 2000.
- Martin, Pierre. *Dynamiques partisans et réalignements électoraux au Canada (1867-2004)*. Paris: L'Harmattan, 2005.
- Marques-Pereira, Bérengère, éd. *Globalisation, gouvernance et logiques régionales dans les Amériques*. Paris: Harmattan, 2004. Cahiers du GELA-IS 3-4.
- Mary, Philippe, et Gilles Chantraine, éd. *Prisons et mutations pénales*. Genève: Médecine et Hygiène, 2006. N° spéc. de *Déviance et société* 3.
- Mary, Philippe, et Marion Vacheret, dir. *Peines et pénalité au Canada: autour des travaux de Pierre Landreville*. Montréal: PUM, 2007. N° spéc. de *Criminologie* 40.2.
- Mekhontsev, V. *Ot Toronto do Moskvy: kusochek nastoyaschei Rossii [From Toronto to Moscow: The Small Piece of Real Russia]*. Moscow: Novosti, 2003.
- Multikulturnye protsessy v kanadskih provintsiyah i ikh znachenie dlya rossiiskih regionov: Materialy mejdunarodnoi konferentsii [Multicultural Processes in Canadian Provinces and Their Importance for Russian Regions: Materials of the International Conference]*. Kazan': RACS, 2003.
- Nemova, L. *Sotsial'no-ekonomicheskaya politika gosudarstva v Kanade [Social and Economic Policies of Canadian Governments]*. Moscow: ISKRAN, 2004.
- Niget, David. *La naissance du tribunal pour enfants: Une comparaison France – Québec (1912-1945)*. Rennes: PUR, 2009.
- Niquidet, Kurt. *Essays on the Economics of British Columbian Timber Policy*. Diss. U Groningen, 2007. Groningen: University of Groningen, 2007. <<http://dissertations.ub.rug.nl/faculties/rw/2007/k.niquidet/>>.
- Pilet, Jean-Benoît, Serge Jaumain, et Jean-Michel De Waele, éd. *L'absence de partis nationaux: menace ou opportunité?* Bruxelles: ULB, 2009.
- Poirier, Johanne. *Keeping Promises in Federal Systems: The Legal Status of Intergovernmental Agreements: A Comparative Study of Cooperative Federalism in Belgium and Canada*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2008.

- Poirier, Johanne, and Cheryl Saunders. *Intergovernmental Relations in Federal Systems: A Global Dialogue on Federalism*. Montreal: McGill-Queen's UP, 2010.
- Quanquin, Hélène, Christine Lorre, et Sandrine Ferré-Rode,   ds. *Comment comparer le Canada avec les   tats-Unis aujourd'hui: enjeux et pratiques*. Paris: PSN, 2009.
- Ratter, Beate M. W. *Natur, Kultur und Komplexität: Adaptive Umweltmanagement am Niagara Escarpment in Ontario, Kanada* [Nature, Culture, and Complexity: Adaptive Environmental Management at the Niagara Escarpment in Ontario, Canada]. Berlin: Springer, 2001. Umweltnatur- & Umweltsozialwissenschaften.
- Rogov, S., ed. *Problemy gosudarsvennogo stroitel'stva i sotsialno-ekonomicheskogo razvitiya Afganistana. Doklady rossiisko-kanadskoi nauchnoi konferentsii, 21 -22 fevralya 2008* [The Issues of State and Socio-Economic Development in Afghanistan: Proceedings of the Russian-Canadian Conference, February 21-22, 2008]. Moscow: ISKRAN, 2008.
- Rolla, Giancarlo, ed. *Lo sviluppo dei diritti fondamentali in Canada* [The Development of Fundamental Rights in Canada]. Milano [Milan]: Giuffr  , 2000.
- , ed. *Eguale, ma diversi: Identit   ed autonomia secondo la giurisprudenza della Corte suprema del Canada* [Equal, but Different: Identity and Autonomy in the Jurisprudence of the Supreme Court of Canada]. Milano [Milan]: Giuffr  , 2006.
- , ed. *L'apporto della Corte suprema alla determinazione dei caratteri dell'ordinamento costituzionale canadese* [The Free and Democratic Canadian Society and the Role of the Supreme Court]. Milano [Milan]: Giuffr  , 2008.
- Rossiya i Kanada v istoricheskoi retrospective i sovremennyh realyakh: Materialy nauchno-practicheskogo seminara, 2-3 noyabrya 2006* [Russia and Canada in Historical Retrospective and Current Realities: Materials of the International Workshop, November 2-3, 2006]. Magnitogorsk: Magnitogorsk UP, 2006.
- Russia and Canada: Different Continents and Common Challenges (Promoting Security and Development): Ninth Biennial International Conference of the Russian Association for Canadian Studies*. 25-27 Sept. 2008, St. Petersburg. Moscow: RACS, 2008.

- Sorbets, Claude, et Jean-Pierre Augustin, éd. *Valeurs de sociétés, préférences politiques et références culturelles au Canada*. Bordeaux/Québec: MSHA/PUL, 2001.
- Simaeva, E. *Stanovleniye kanadskoi gosudarstvennosti [The Formation of the Canadian State]*. Volgograd: Volgograd UP, 2008.
- Steenman-Marcusse, Conny, and Aritha van Herk, eds. *Building Liberty: Canada and World Peace, 1945-2005*. Groningen: Barkhuis, 2005. Canada Cahiers 11.
- Strmiska, Maxmilián, Roman Chytilek, and Nikola Hynek. *Federalism and Multi-Level Polity: The Canadian Case*. Brno: Pasienska, 2007.
- Timashova, T. *Kanadskaya model' federalisma [The Canadian Model of Federalism]*. Moscow: ANKIL, 2002.
- von Bredow, Wilfried, ed. *Die Außenpolitik Kanadas [Canada's Foreign Policy]*. Wiesbaden: Westdeutscher, 2003.
- Zabelina, T., ed. *Mirosroitel'stvo posle kholdnoi voiny [Peace Building after the Cold War]*. Moscow: Eslan, 2000.

### **I.5 Other Disciplines and Multidisciplinary Approaches/D'autres disciplines et approches multidisciplinaires**

- Abramowicz, Maciej, et Joanna Durczak, eds. *Canadian Ghosts, Hopes and Values/Rémanences, espérances et valeurs canadiennes*. 4<sup>th</sup> Congress of Polish Canadianists, April 26-29, 2007. Lublin: UMCS, 2008.
- Ajaeva, V. *Kanada: tendentsii sotsial'no-ekonomicheskogo razvitija [Canada: Trends in Social and Economic Development]*. Moscow: Inst. of the Humanities' Academic Information of the Russian Acad. of Sciences, 2001.
- Akimov, Y., and A. Cherkasov, eds. *Kanadskii opyt I Rossia: Materialy Vtoryh kanadskih chtenii [Canadian Experiences and Russia: Materials of the Second Canadian Readings]*. St. Petersburg: RACS, 2002.
- , eds. *Aktual'nye problemy kanadovedeniya: Sbornik statei molodyh uchenykh [Current Issues in Canadian Studies: Collection of Papers by Young Canadianists]*. St. Petersburg: RACS, 2003.
- Antor, Heinz, ed. *Fremde Kulturen verstehen – fremde Kulturen lehren: Theorie und Praxis der Vermittlung interkultureller Kompetenz [Understanding Foreign Cultures – Teaching Foreign Cultures:*

- Principles and Practice of Teaching Intercultural Competence*]. Heidelberg: Winter, 2007. Anglistische Forschungen 376.
- Augustin, Jean-Pierre, et Claude Sorbets, éd. *Sites publics, lieux communs: aperçus sur l'aménagement de places et de parcs au Québec*. Bordeaux: MSHA, 2000.
- Branach-Kallas, Anna, Agnieszka Rzepa, et Eugenia Sojka, éd. *Essays in red and white/Essais en rouge et blanc*. Katowice: Para, 2008. TransCanadiana 1.
- Branach-Kallas, Anna, Dagmara Drewniak, Renata Jarzębowska-Sadkowska, et al., éd. *Canada and its Utopias/Canada et ses utopies*. Katowice: Para, 2009. TransCanadiana 2.
- Brasseur, Patrice, éd. *Textes du 20<sup>e</sup> Séminaire des étudiants diplômés en Études Canadiennes* (Avignon, 26-28 septembre 2001). N<sup>o</sup> spéc. d'Études Canadiennes/*Canadian Studies*, 2003.
- Braun, Hans, and Wolfgang Klooss, eds. *Giving Voice: Canadian and German Perspectives*. Idstein/Taunus: Schulz-Kirchner, 2001. Schriftenreihe d. Inst. für Kanada-Stud. d. Univ. Trier 10.
- Cherkasov, A., ed. *Sovremennaya Kanada glazami molodyh uchenyh: Sbornik dokladov, predstavlenykh na III Moskovskuyu konferentsiyu molodyh uchenyh, 19 maya 2004* [*Canada as Viewed Today by Young Canadianists: Collection of the Papers Presented at the 3<sup>rd</sup> Moscow Conference of Young Canadianist on May 19, 2004*]. Moscow: ISKRAN, 2004.
- Cherkasov, Arcady, et Henri Dorion. *Le Russionnaire: dictionnaire encyclopédique de toutes les Russies*. Québec: Multimondes, 2001.
- Coleman, Michael C. *American Indians, the Irish, and Government Schooling: A Comparative Study*. Lincoln: U of Nebraska P, 2007.
- Ertler, Klaus-Dieter, et Martin Löschnigg, éd. *Canada 2000 – Identity and Transformation/Identité et transformation*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2000.
- . *Canada in the Sign of Migration and Trans-Culturalism/Le Canada sous le signe de la migration et du transculturalisme*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004. Canadiana 1.
- . *Inventing Canada – Inventer le Canada*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2008. Canadiana 6.
- Ertler, Klaus-Dieter, and Hartmut Lutz, eds. *Canada in Grainau/Le Canada à Grainau: A Multidisciplinary Survey of Canadian Studies after 30*



*Years/Tour d'horizon multidisciplinaire d'Études Canadiennes, 30 ans après.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009. Canadiana 7.

Golubeva-Manatkina, N. *Frantsuzskii yazyk v Kanade i SshA: Sotsiologicheskie ocherki [The French Language in Canada and the USA: Sociological Notes]*. Moscow: KomKniga, 2005.

Heinze, Michael, and Elke Müller-Schneck, eds. *Canadian, Literary and Didactic Mosaic: Essays in Honour of Albert-Reiner Glaap on the Occasion of his 75<sup>th</sup> Birthday*. Trier: WVT, 2004.

Héritier, Stéphane, et Lionel Laslaz, eds. *Les parcs nationaux dans le monde*. Paris: Ellipses, 2008. Coll. "Carrefours. Les dossiers".

Héritier, Stéphane, Michèle Kaltemback, Claire Omhovère, et al., dir. *Perspectives environnementales au Canada: l'écologie dans tous ses états/Environmental Issues in Canada: the Ins and Outs of Ecology*. Toulouse: PU du Sud, 2009.

Hoerder, Dirk. "To Know Our Many Selves Changing Across Time and Space": *From the Study of Canada to Canadian Studies*. Augsburg: Wißner, 2005. Beiträge zur Kanadistik 13.

Hoerder, Dirk, and Konrad Groß, eds. *25 Years Gesellschaft für Kanada-Studien: Achievements and Perspectives*. Augsburg: Wißner, 2004. Beiträge zur Kanadistik 12.

Jukova, I. *V klenovykh kraskakh sentyabrya [In Maple Colors of September]*. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Russian U for Humanities P, 2003.

Jukova, I., and A. Jukova. *Filosofiya i estetika Kitaya, Yaponiii, Skandinavii v kul'ture Kanady (konets XIX veka – nachalo XXI veka) [Philosophy and Esthetics of Chinese and Japan Origins in Canadian Culture (From the Late 19<sup>th</sup> to the Early 21<sup>st</sup> Century)]*. Moscow: Russian U for Humanities P, 2004.

Kaltemback, Michèle, et Marcienne Rocard, dir. *Le Canada: nouveaux défis, Canada Revisited*. Toulouse: PU du Sud, 2005.

*Kanadkie tetradi: Sbornik statei molodykh uchenykh [Canadian Notebook: Collection of Papers by Young Canadianists]*. 2 vols. Volgograd: Volgograd Science P, 2005.

*Kanadkie tetradi: Sbornik statei molodykh uchenykh [Canadian Notebook: Collection of Papers by Young Canadianists]*. 2 vols. Volgograd: Volgograd Science P, 2006.

*Kanadovedenie v stranah Tikhookeanskogo basseina: Materialy mejdunarodnogo nauchno-practicheskogo seminara, 28 – 29 oktyabrya*

- 2004 [*Canadian Studies in the Pacific Rim Countries: Materials from the International Workshop, October, 28 -29, 2004*]. Vladivostok: Far East State UP, 2005.
- Klokov, V., and V. Sokolov, eds. *Problemy kanadovedeniya v rossiiskih issledovaniyah* [*Canadian Studies Review*]. Vol. 2. Saratov: Saratov Science P, 2008.
- Koleneko, V., ed. *Kanadskii ejegodnik: Trudy Rossiiskoi assotsiatsii izucheniya Kanady* [*Canadian Yearbook: RACS' Studies*]. 13 vols. to date. Moscow: RACS, 1996-.
- , ed. *Vospriyatije Kvebeka v Rossii: Trudy Assotsiatsii izucheniya Kvebeka* [*Perception of Quebec in Russia: Almanac of the Association of Quebec Studies in Russia*]. Vol. 1. Moscow: AIKVR, 2001.
- , ed. *Kvebek v istoricheskikh I literaturnykh tekstah: Khresomatiya dlya studentov gumanitarnykh vuzov* [*Quebec in Historical and Literary Texts: Textbook for Students of the Humanities*]. Moscow: Center "Moscow – Quebec", 2004.
- Lacroix, Jean-Michel, éd. *Guide des thèses en cours et soutenues sur le Canada*. Paris: AFEC, 2001. N° spéc. d'Études Canadiennes, 48.
- . *État des lieux de la recherche sur le Canada (1976-2001)*. Bordeaux: AFEC, 2001.
- Lutz, Hartmut. *Approaches: Essays in Native North American Studies and Literatures*. Augsburg: Wißner, 2002. Beiträge zur Kanadistik 11.
- Lutz, Hartmut, with Thomas Rafico Ruiz, eds. *What is Your Place? Indigeneity and Immigration in Canada*. Augsburg: Wißner, 2007. Beiträge zur Kanadistik 14.
- Mathis-Moser, Ursula, dir. *10 Jahre "Zentrum für Kanadastudien" an der Universität Innsbruck 1997-2007/The 10 Years Anniversary of the "Canadian Studies Center" at the University of Innsbruck 1997-2007/Les 10 ans du "Centre d'Études Canadiennes" à l'Université d'Innsbruck 1997-2007*. Innsbruck: innsbruck up, 2007. Canadiana oenipontana 8.
- Mathis-Moser, Ursula, et Sybille-Karin Moser, dir. *ASINGIT/The Others/Les Autres/Die Anderen: Die Stimme des Anderen – Kunst aus Nunavut* [*The Voice of the Other – Art from Nunavut*]. Innsbruck: LFU, 2002. Canadiana oenipontana 4.
- Molnár, Judit, ed. *Different Perspectives on Canada from Inside and Outside: Multidisciplinary Approaches*. Debrecen: U of Debrecen P, 2008.

- Müller, Markus M., Robert Chr. Thomsen, and David Parris, eds. *Passages to Canada: Eighteen Essayistic Routes: Proceedings of the European Student Seminars on Graduate Work in Canadian Studies*. Vol. 1. Brno: Brno UP, 2002.
- Olos, Ana, and Marie-Claude Villemeurs, eds. *Virtual Canada/Le Canada virtuel*. Baia Mare: U of Nord P, 2006.
- Olos, Ana. *The Interdisciplinary Teaching of Canadian Studies & Essays on the Border*. Baia Mare: U of Nord P, 2007.
- Ovcharenko, E., ed. *Era McLuhana: Sbornik statei [McLuhan's Era: A Collection of Papers]*. Moscow: Max, 2009.
- Piccione, Marie-Lyne, et Bernadette Rigal-Cellard. *Stratégies du mouvement et du franchissement: la rue et le pont au Canada*. Pessac: PUB, 2008.
- Roventa-Frumusani, Daniela. *Concepts fondamentaux pour les études de genre*. Paris: Archives Contemporaines, 2009.
- Shackleton Mark, and Supinen Veera, eds. *First and Other Nations*. Helsinki: Renvall Institute at the U of Helsinki, 2005.
- Sokolov, V., ed. *Kanada – 2000: Ocherki kanadskoi sovremennosti [Canada – 2000: Notes on Contemporary Canada]*. Moscow: ISKRAN, 2001.
- , ed. *Kanada: vzglyad iz Rossii: Ekonomika, politika, kul'tura [Canada Viewed from Russia: Economy, Politics, Culture]*. Moscow: ANKIL, 2002.
- , ed. *Problemy kanadovedeniya [Canadian Studies Review]*. Vol. 1. Moscow: ISKRAN, 2007.
- Sörlin, Sverker, and Michael Bravo, eds. *Narrating the Arctic: A Cultural History of Nordic Scientific Practices*. Canton, MA: Science History, 2002.
- Thomsen, Robert C., and Nanette L. Hale, eds. *Canadian Environments: Essays in Culture, Politics and History*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2005.
- Thomsen, Robert C., and A. K. E. Lauridsen, eds. *Canada Bound: Essays in Honour of Jørn Carlsen*. Aarhus: NACS, 2002. NACS Text Series 18.
- Visart de Bocarmé, Pascale, et Pierre Petit, eds. *Le Canada inuit: pour une approche réflexive de la recherche anthropologique autochtone*. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2008. Études Canadiennes 15.

Zito, Marina, éd. *La francofonia canadese* [*La francophonie canadienne*].  
Naples: Il Torcoliere UNIOR, 2004.

---, éd. *L'humanisme franco-canadien: un cas, Benoît Lacroix*. Naples: Il  
Torcoliere UNIOR, 2007.

## II. TRANSLATIONS/TRADUCTIONS

### **II.1 Literature/Littérature**

Atwood, Margaret. *Dobré Kosti* [*Good Bones*]. Trans. Viktor Janiš and Miroslav Jindra. Prague: BB art, 2005.

---. *Femeia comestibila* [*The Edible Woman*]. 2<sup>nd</sup> ed. Trans. Margareta Petruț. Bucharest: Corint, 2008.

---. *Oryx și Crake* [*Oryx and Crake*]. Trans. Florin Irimia. Bucharest: Leda, 2008.

Blejds, Džo [Blades, Joe]. *Pesme iz kazamata* [*Casemate Poems*]. Trans. Dubravka Đjurić. Belgrade: i.p. Rad, 2005.

Brault, Jacques, et Marina Zito, éds. *Agonia* [*Agonie*]. Trad. Federica Di Lella et Maria Laura Vanorio. Naples: Dante&Descartes, 2005.

Brulotte, Gaëtan. *Dvojniki* [*L'emprise*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Clio, 2002.

---. *Oprobavanja* [*Épreuves*]. Trad. Ljiljana Matic. Novi Sad: Stylos, 2007.

Carrier, Roch. *Háborúzunk, Yes, Sir!* [*La guerre, Yes, Sir!*]. Trans. Katalin Kürtösi. Szeged: Lazi, 2000.

Čekání na Kojota: současné drama kanadských Indiánů [*Waiting for Coyote: Contemporary Aboriginal Drama in Canada*]. Trans. Klára Kolinská. Brno: Větrné mlyny, 2007.

Chen, Ying. *Nezahvalnost* [*L'ingratitude*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Clio, 2002.

Chevrette, Christiane. *Saučesnici medenjaka* [*Les complices de Pain d'Épice*]. Trad. Ljiljana Matic. Zrenjanin: GNB, 2007.

Cohen, Leonard. *Květiny pro Hitlera* [*Flowers for Hitler*]. Trans. Miroslav Jindra. Prague: Mladá fronta, 2004.

---. *Knihá toužení* [*Book of Longing*]. Trans. Miroslav Jindra. Prague: Argo, 2008.

---. *Красиви неудачници* [*Beautiful Losers*]. Trans. Magdalena Kutzarova-Levi. Sofia: Paradox, 2009.

Danis, Daniel. *Pevanje sokočala* [*Le chant du dire-dire*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Nolit, 2009.

- . *Dražanje stenovitih pasa* [*Le langue-à-langue des chiens du roche*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Nolit, 2009.
- Davies, Robertson. *Lázadó angyalok* [*The Rebel Angels*]. Trad. Péter Szaffkó. Budapest: Európa, 2000.
- Dorion, Hélène. *Pod svodom vremena* [*Sous l'arche du temps*]. Trad. Ljiljana Matic. Zrenjanin: GNB, 2008.
- Hébert, Anne. *Les cambres de fusta* [*Les chambres de bois*]. Trad. Lídia Anoll. Lleida: Pagès, 2001. Coll. "Lo Marraco blau".
- . *Dječak pod teretom snova* [*L'enfant chargé de songes*]. Trad. Marija Paprašarovski. Zagreb: Disput, 2006.
- Jónsdóttir, Júlíana. *Víg Kjartans Ólafssonar: sorgarleikur í einum þætti* [*The Slaying of Kjartan Ólafsson: A One-Act Tragedy*]. Ed. and transl. Helga Kress. Hafnarfjörður: Söguspekingastifti, 2001.
- Kattan, Naïm. *Farida*. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Clio, 2003.
- Kroetsch, Robert. *Vlasnik pastuva* [*The Studhorse Man*]. Trans. Tanja Cvetković. Belgrade: Nolit, 2009.
- Kostash, Myrna. *Ukleti mladoženja* [*The Doomed Bridegroom: A Memoir*]. Trans. Vesna Lopičić and Aleksandra Blagojević. Niš: SKC Niš, 2004.
- Kyloušek, Petr, éd. *Hledání Ameriky: Antologie současného quebeckého románu (1980-2000)* [*Anthologie du roman québécois contemporain (1980-2000)*]. Trad. Barbora Antonová, Luděk Janda, Mariana Kunešová, et al. Brno: Host, 2003.
- Laberge, Marc. *La sopa de l'àvia i altres contes del Quebec* [choix de contes de *Ma chasse-galerie* dont *La soupe de ma grand-mère*]. Trad. Lídia Anoll. Barcelone: Laie, 2008.
- Lopičić, Vesna, and Aleksandar Blagojević. *Slike iz Kanade: Tri kanadska pesnika* [*Images from Canada: Three Canadian Poets*]. Niš: SKC Niš, 2005.
- MacDonald, Anne-Marie. *Padněte na kolena* [*Fall on Your Knees*]. Trans. Klára Kolinská. Prague: NLN, 2008.
- Milicevic, Ljubica. *Kameniti put* [*Le chemin des pierres*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Clio, 2003.
- . *Marina i Marina* [*Marina et Marina*]. Trad. Ljiljana Matic. Novi Sad: Stylos, 2005.

- Ouelette-Michalska, Madeleine. *Femeia de nisip: nuvele* [*La femme de sable: nouvelles*]. Trad. Voichița-Maria Sasu. Cluj-Napoca: Limes, 2003.
- Palsson, Gisli. *Travelling Passions: The Hidden Life of Vilhjalmur Stefansson*. Transl. Keneva Kunz. Winnipeg: U of Manitoba P; Hanover, N.H.: UP of New England, 2005.
- Paris, Erna. *Дълги сенки* [*Long Shadows: Truth, Lies, and History*]. Trans. Magdalena Kutzarova-Levi. Sofia: Paradox, 2007.
- Pollock, Sharon. *Vérkötelékek* [*Blood Relations*]. Trans. Katalin Kürtösi. Budapest: Napkút, 2007.
- Poulin, Jacques. *Volkswagen Blues*. Trad. Denisa-Adriana Oprea. Cluj-Napoca: Limes, 2010.
- Rajić, Negovan. *Ka drugoj obali: Zbogom, Beograd* [*Vers l'autre rive: adieu Belgrade*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Prosveta, 2002.
- Ravin, Norman. *Lola by Night*. Trans. Vesna Lopičić. Belgrade: Filip Višnjić, 2007.
- Saterlend, Frejzer, Nensi Berk, and Džo Blejdz (Sutherland, Fraser, Nancy Burke, and Joe Blades). *Slike iz kanade: Tri kanadska pesnika* [*Images of Canada: Three Canadian Poets*]. Trans. Aleksandar Blagojević and Vesna Lopičić. Niš: SKC Niš, 2005.
- Tremblay, Michel. *Crna sveska* [*Le cahier noir*]. Trad. Ljiljana Matic. Belgrade: Clio, 2006.
- Upor, László, ed. *Történet a hetediken: Maikanadai drámák*. [7 Stories: Contemporary Canadian Plays]. Budapest: Európa, 2007.
- Vanderziel, Jeffrey, and Jiří Rambousek, eds. *Vinnetou tady nebydlí* [*Vinnetou Doesn't Live Here*]. Brno: Větrné mlýny, 2003.

## **II.2 Other/D'Autres**

- Endicott, Timothy A. O. *La vaguedad en el Derecho* [*Vagueness in Law*]. Trans. J. Alberto del Real Alcalá and Juan Vega Gómez. Madrid: Dykinson; Inst. of Human Rights "Bartolomé de las Casas", 2006.